

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

STATUTES OF CANADA 1994

LOIS DU CANADA (1994)

CHAPTER 28

CHAPITRE 28

An Act respecting the making of loans and the provision of other forms of financial assistance to students, to amend and provide for the repeal of the Canada Student Loans Act, and to amend one other Act in consequence thereof

Loi portant octroi de prêts d'études et d'autres formes d'aide financière aux étudiants, modifiant la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants, prévoyant l'abrogation de celle-ci et modifiant une autre loi en conséquence

BILL C-28

ASSENTED TO 23rd JUNE, 1994

PROJET DE LOI C-28

SANCTIONNÉ LE 23 JUIN 1994

SUMMARY

This enactment would implement reforms to the Canada Student Loans Program, make amendments to the *Canada Student Loans Act* and provide for its repeal by order in council when it eventually becomes spent.

The responsible Minister will be authorized to enter into agreements with lenders for risk-sharing in respect of financial assistance that the lenders provide to students. The enactment provides for the calculation of the maximum dollar amount of some types of loans and of other forms of financial assistance, for a maximum global dollar amount of outstanding student loans, and abolishes the existing provincial loan allocation formula. The Minister will have the power to give directives to each “appropriate authority” on how they are to perform their functions, and to enter into agreements with the provinces to harmonize the financing and administration of federal and provincial student financial assistance programs. Alternative payments will be made to provinces that choose not to participate in the Canada Student Loans Program.

The enactment provides authority to do the following by regulations: to establish a scheme, for any province, of loans that are repayable on an income-contingent basis; to provide for subsidized or unsubsidized loans that may or may not be subject to needs-testing, financed by the private sector or directly by the federal government; to allow borrowers special interest-free or interest-reduced periods; to give grants to specified classes of persons; to provide deferred grants to eligible students with high debt loads; and to provide financial assistance to part-time students.

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPÉ); il modifie en outre la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* et prévoit son abrogation par décret lorsqu'elle deviendra caduque.

Le ministre chargé de son application peut conclure des accords fondés sur le partage des risques avec les prêteurs pour l'octroi, par ceux-ci, d'aide financière aux étudiants. Le texte prévoit le calcul du plafond de certains prêts ou du montant maximal de l'aide financière, le plafonnement du solde global des prêts impayés et l'abrogation de la formule de calcul de l'allocation de base aux provinces. Le ministre peut donner des instructions régissant les activités de l'autorité compétente et conclure des ententes avec les provinces en vue d'harmoniser le financement et l'administration des régimes fédéral et provinciaux d'aide aux étudiants. Des paiements compensatoires sont versés aux provinces qui ne souhaitent pas participer au PCPÉ.

Le texte permet, par règlement, d'élaborer et de mettre en oeuvre, pour n'importe quelle province, un programme de prêts dont le remboursement est fonction du revenu, d'octroyer des prêts, subventionnés ou non, dont le financement est assuré par le secteur privé ou directement par le gouvernement fédéral et qui peuvent être assujettis à une évaluation des besoins, de consentir aux emprunteurs des périodes spéciales d'exemption d'intérêts, d'accorder des bourses à des catégories de personnes visées par règlement, de fournir des aides financières différées aux étudiants admissibles très endettés et d'offrir un programme aux étudiants à temps partiel.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE MAKING OF LOANS AND THE PROVISION OF OTHER FORMS OF FINANCIAL ASSISTANCE TO STUDENTS, TO AMEND AND PROVIDE FOR THE REPEAL OF THE CANADA STUDENT LOANS ACT, AND TO AMEND ONE OTHER ACT IN CONSEQUENCE THEREOF

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPROPRIATE AUTHORITIES

3. Designation of appropriate authorities
4. Agreements

AGREEMENTS WITH LENDERS

5. Agreements
6. Payments in accordance with agreement

INTEREST-FREE AND DEFERRAL PERIODS

7. Interest-free period for full-time students
8. Payment deferred for full-time students
9. Special interest-free or interest-reduced period

DEATH OR DISABILITY OF BORROWER

10. Death of borrower
11. Permanent disability of borrower

CERTIFICATES OF ELIGIBILITY

12. Issue of certificates

MAXIMUM AMOUNT OF OUTSTANDING STUDENT LOANS

13. Maximum amount

ALTERNATIVE PAYMENTS

14. Alternative payment

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT OCTROI DE PRÊTS D'ÉTUDES ET D'AUTRES FORMES D'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS, MODIFIANT LA LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS, PRÉVOYANT L'ABROGATION DE CELLE-CI ET MODIFIANT UNE AUTRE LOI EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

AUTORITÉ COMPÉTENTE

3. Désignation de l'autorité compétente
4. Accords

ACCORDS AVEC LES PRÊTEURS

5. Teneur
6. Paiements faits conformément à l'accord

PÉRIODE SANS INTÉRÊT NI REMBOURSEMENT

7. Exemption de paiement
8. Report de paiement
9. Période spéciale d'exemption

DÉCÈS OU INVALIDITÉ DE L'EMPRUNTEUR

10. Cas de décès
11. Invalidité

CERTIFICATS D'ADMISSIBILITÉ

12. Délivrance

MAXIMUM ADMISSIBLE DES PRÊTS D'ÉTUDES IMPAYÉS

13. Maximum admissible

MONTANTS COMPENSATOIRES

14. Paiement

REGULATIONS

15. Regulations

GENERAL

- 16. Documents and information
- 17. False statement or information
- 18. Authority to enter into agreements and arrangements
- 19. Payment out of C.R.F.
- 20. Report to Parliament

AMENDMENTS TO CANADA STUDENT LOANS ACT

21–27. Amendments

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

28. *Income Tax Act*

COMING INTO FORCE

29. Coming into force

RÈGLEMENTS

15. Règlements

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 16. Formulaires et renseignements
- 17. Fausses déclarations
- 18. Pouvoir de conclure des arrangements ou accords
- 19. Paiements sur le Trésor
- 20. Rapport au Parlement

MODIFICATION DE LA LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

21–27. Modifications

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

28. *Loi de l'impôt sur le revenu*

ENTRÉE EN VIGUEUR

29. Entrée en vigueur

42-43 ELIZABETH II

CHAPTER 28

An Act respecting the making of loans and the provision of other forms of financial assistance to students, to amend and provide for the repeal of the Canada Student Loans Act, and to amend one other Act in consequence thereof

[Assented to 23rd June, 1994]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Canada Student Financial Assistance Act*.

INTERPRETATION

2. (1) In this Act,

“appropriate authority”, in respect of a province, means an appropriate authority designated for the province pursuant to subsection 3(1);

“designated educational institution” means an institution of learning designated pursuant to subsection 3(1), and includes a specified educational institution within the meaning of the *Canada Student Loans Act*;

“lender” means a financial institution within the meaning of the *Bank Act* or other corporation that is a party to an agreement with the Minister entered into under section 5;

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

“prescribed”, in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by the Minister and, in any other case, means prescribed by the regulations;

“qualifying student” means a person

42-43 ELIZABETH II

CHAPITRE 28

Loi portant octroi de prêts d’études et d’autres formes d’aide financière aux étudiants, modifiant la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants, prévoyant l’abrogation de celle-ci et modifiant une autre loi en conséquence

[Sanctionnée le 23 juin 1994]

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi fédérale sur l’aide financière aux étudiants*.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« autorité compétente » Toute autorité désignée en vertu du paragraphe 3(1).

« établissement agréé » Établissement d’enseignement agréé conformément au paragraphe 3(1) ou au sens de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*.

« étudiant admissible » S’entend de quiconque, à la fois :

a) est citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l’immigration*;

b) est inscrit ou remplit les conditions d’inscription à un établissement agréé, en qualité d’étudiant à temps plein ou d’étudiant à temps partiel, pour une période d’études au niveau postsecondaire;

c) a l’intention de suivre, à temps plein ou partiel, les cours d’un tel établissement,

Short title

Definitions

“appropriate authority”
« autorité compétente »

“designated educational institution”
« établissement agréé »

“lender”
« prêteur »

“Minister”
« ministre »

“prescribed”
Version anglaise seulement

“qualifying student”
« étudiant admissible »

Titre abrégé

Définitions

« autorité compétente »
“appropriate authority”

« établissement agréé »
“designated...”

« étudiant admissible »
“qualifying student”

(a) who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*,

(b) who is qualified for enrolment or is enrolled at a designated educational institution as a full-time student or part-time student for a period of studies at a post-secondary school level, and

(c) who intends to attend a designated educational institution as a full-time student or part-time student for a period of studies described in paragraph (b) if it is financially possible for that person to do so.

Other definitions

(2) In this Act, the words and expressions “borrower”, “consolidated student loan agreement”, “course”, “family income”, “financial assistance”, “full-time student”, “loan year”, “part-time student”, “period of studies”, “permanent disability”, “post-secondary school level”, “program of studies”, “student loan” and “student loan agreement” have the meanings assigned by the regulations.

Words and expressions in relation to previous loan years

(3) Words and expressions used in this Act have, when used in respect of a loan year before the loan year in which this section comes into force, the meanings assigned to them by the *Canada Student Loans Act*.

APPROPRIATE AUTHORITIES

Designation of appropriate authorities

3. (1) For the purposes of this Act, the Minister may, by order, designate for a province

(a) an appropriate authority, which authority may designate as designated educational institutions any institutions of learning in Canada that offer courses at a post-secondary school level, or any class of such institutions; and

(b) an appropriate authority, which authority may designate as designated educational institutions any institutions of learning outside Canada that offer courses at a post-secondary school level, or any class of such institutions.

pour cette période d'études, s'il a les moyens financiers pour le faire.

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« ministre »
“Minister”

« prêteur » S'entend d'une institution financière au sens de la *Loi sur les banques* ou autre personne morale qui est partie à un accord conclu avec le ministre en vertu de l'article 5.

« prêteur »
“lender”

(2) Dans la présente loi, les termes « aide financière », « année de prêt », « contrat de prêt consolidé », « contrat de prêt simple », « cours », « emprunteur », « étudiant à temps partiel », « étudiant à temps plein », « invalidité permanente », « niveau postsecondaire », « période d'études », « prêt d'études », « programme d'études » et « revenu familial » s'entendent au sens des règlements.

Autres définitions

(3) Dans la présente loi, les expressions employées à l'égard d'une année de prêt antérieure à celle au cours de laquelle le présent article entre en vigueur s'entendent au sens de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*.

Expressions employées à l'égard d'années de prêt antérieures

AUTORITÉ COMPÉTENTE

3. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, par arrêté, désigner par province :

Désignation de l'autorité compétente

a) une autorité compétente chargée d'agréer, à titre particulier ou collectif, certains établissements d'enseignement situés au Canada qui dispensent des cours de niveau postsecondaire;

b) la même autorité, ou une autre autorité compétente, pour l'agrément de tels établissements situés à l'extérieur du Canada.

Revocations
and
exclusions

(2) An appropriate authority may revoke any designation made by it under subsection (1), and any designation made in respect of the province under the *Canada Student Loans Act* and, in the case of a designation of a class, may exclude any named institution from that designation.

(2) L'autorité compétente peut révoquer l'agrément fait en application de la présente loi ou celui fait pour sa province en application de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* ou, lorsqu'il s'agit d'agréments collectifs, en exclure certains établissements.

Révocations
et exclusions

Agreements

4. (1) The Minister may enter into an agreement with an appropriate authority, or with an appropriate authority and the government of the province for which the authority was designated, respecting the exercise or performance of any of the authority's powers, duties or functions under this Act or the regulations.

4. (1) Le ministre peut conclure avec une autorité compétente, ou avec celle-ci et la province pour laquelle elle a été désignée, un accord régissant l'exercice des attributions que la présente loi et ses règlements confèrent à l'autorité.

Accords

Directives

(2) The Minister may give directives to any appropriate authority respecting the exercise or performance of any of its powers, duties or functions under this Act or the regulations, and such directives are binding on the appropriate authority.

(2) Le ministre peut donner des instructions à l'autorité compétente touchant l'exercice de ces attributions; l'autorité ne peut y déroger.

Instructions

*Statutory
Instruments
Act*

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of directives given under subsection (2).

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux instructions visées au paragraphe (2).

*Loi sur les
textes
réglemen-
taires*

AGREEMENTS WITH LENDERS

ACCORDS AVEC LES PRÊTEURS

Agreements

5. The Minister may, if the Minister considers it appropriate, with the concurrence of the Minister of Finance, enter into an agreement with any lender respecting the making of student loans or the provision of other forms of financial assistance to students by the lender, and such an agreement may, without limiting the generality of the foregoing, provide for

5. Le ministre peut, s'il le juge à propos, avec l'agrément du ministre des Finances, conclure un accord avec un prêteur en vue de l'octroi par celui-ci de prêts d'études ou d'autres formes d'aide financière aux étudiants. L'accord peut notamment prévoir :

Teneur

(a) the payment by the Minister to the lender of all or a portion of

a) le paiement, en tout ou en partie, par le ministre au prêteur :

(i) amounts equivalent to interest on a student loan made by the lender in respect of the period for which no interest is payable by the borrower pursuant to subsection 7(1),

(i) d'une somme correspondant à l'intérêt sur les prêts d'études à l'égard de la période visée au paragraphe 7(1),

(ii) amounts equivalent to interest on a student loan made by the lender in respect of any period for which no interest is payable by the borrower pursuant to regulations made under paragraph 15(n),

(ii) d'une somme correspondant à l'intérêt sur les prêts d'études dans le cas d'une exemption accordée en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 15n),

(iii) du principal et de l'intérêt dans les cas prévus par les articles 10 ou 11,

(iv) des montants visés à l'alinéa 15l),

(v) d'une prime contre les risques liés aux prêts d'études octroyés par celui-ci,

(vi) des montants nécessaires au rachat de créances correspondant aux prêts

(iii) principal and interest on a student loan made by the lender to a borrower against whom the rights of the lender are terminated by section 10 or 11,

(iv) amounts in respect of a student loan made by the lender that are paid under regulations made under paragraph 15(l),

(v) a risk premium for lending risks on a student loan made by the lender,

(vi) amounts necessary for the purchase of a student loan made by the lender that is payable and on which no payment has been made by the borrower in at least one year, and a percentage of amounts recovered by the Minister in respect of that loan,

(vii) adjusted amounts in respect of principal and interest on a student loan, where an inadvertent error concerning the rate of interest or the amount to be repaid is made by the lender in drawing up the consolidated student loan agreement or the student loan agreement,

(viii) amounts in respect of the loss suffered by the lender on a student loan made to a full-time student who, before the month following the month in which the borrower ceases to be a full-time student,

(A) makes an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* that is filed and not cancelled, is deemed under that Act, by reason of circumstances occurring before that following month, to have made an assignment, or is the subject of a receiving order made under that Act,

(B) makes a proposal under Division I or II of Part III of that Act that is approved or deemed to be approved by a court under that Act,

(C) is granted a consolidation order under Part X of that Act, or

(D) is granted relief under a provincial law relating to the orderly payment of debts, and

(ix) any other amounts that the Minister considers appropriate in respect of a

d'études échus pour lesquels il n'y a eu aucun versement en vue du remboursement pendant au moins un an, ainsi que d'un certain pourcentage des sommes recouvrées par lui à l'égard de ces créances,

(vii) des montants correspondant au rajustement du principal et de l'intérêt en cas d'erreur, commise par inadvertance, sur le taux d'intérêt ou le montant à rembourser dans le contrat de prêt consolidé ou dans le contrat de prêt simple,

(viii) de sommes pour les pertes occasionnées par un prêt d'études à un étudiant à temps plein qui, avant le mois suivant celui où il a cessé de l'être, selon le cas :

(A) sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, soit a fait une cession qui a été déposée et n'a pas été annulée, soit est réputé, en raison de circonstances survenues avant ce même mois, en avoir fait une, soit a fait l'objet d'une ordonnance de séquestre,

(B) a déposé, en application des sections I ou II de la partie III de cette loi, une proposition qui a été acceptée ou réputée acceptée par un tribunal,

(C) a fait l'objet d'une ordonnance de fusion en vertu de la partie X de cette loi,

(D) a bénéficié d'une loi provinciale relative au paiement méthodique des dettes,

(ix) de tout autre montant qu'il juge utile de lui verser relativement aux prêts d'études ou autres formes d'aide financière;

b) les modalités de vérification et de rectification de tous ces paiements;

c) sous réserve des règlements, les cas dans lesquels un prêteur est, sur demande d'un étudiant admissible, tenu de lui consentir une aide financière jusqu'à concurrence du plafond ou du montant maximal déterminé conformément à l'article 12;

d) le mode de calcul des intérêts payables par l'emprunteur au prêteur et le montant

student loan made, or other financial assistance provided, by the lender;

(b) audits and adjustments in respect of payments made to the lender by the Minister;

(c) subject to the regulations, the circumstances in which the lender is, on application, required to provide financial assistance to a qualifying student in an amount not exceeding the maximum amount determined in accordance with section 12;

(d) the manner of calculating the interest payable by a borrower to the lender on a student loan made by the lender, including the amount on which interest is to be calculated and the rate of interest or the manner of determining the rate of interest;

(e) the repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis;

(f) the provisions to be included in an agreement between a borrower and the lender relating to a student loan, the making of amendments to the agreement, and the conditions and consequences of making an amendment;

(g) the procedures to be followed by the lender in making, collecting or otherwise dealing with a student loan;

(h) the making of reports to the Minister respecting student loans; and

(i) the terms and conditions respecting the obligations of the Minister and the lender under the agreement.

6. Subject to this Act and the regulations, the Minister shall pay to a lender, in accordance with any agreement entered into under section 5, any amount that is payable by the Minister to the lender under the agreement.

INTEREST-FREE AND DEFERRAL PERIODS

7. (1) Subject to the regulations, no interest is payable by a borrower on a student loan prescribed by regulations made under paragraph 15(j) in respect of any period of studies during which the borrower is a full-time student, or in respect of any subsequent period ending on the last day of the month in which the borrower ceases to be a full-time student.

sur lequel ils doivent être calculés, ainsi que leur taux ou le mode de détermination de celui-ci;

e) le remboursement du prêt d'études en fonction du revenu;

f) les dispositions qui doivent figurer dans les contrats de prêts, la possibilité de modifier ces contrats et les conditions et effets des modifications;

g) la procédure à suivre par le prêteur en ce qui concerne les prêts d'études, notamment en matière d'octroi et de recouvrement;

h) l'établissement de rapports au ministre concernant les prêts d'études;

i) les conditions et modalités relatives aux obligations contractuelles du ministre et du prêteur.

6. Dans le cadre d'un accord visé à l'article 5, le ministre verse au prêteur, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les montants payables par lui au prêteur en vertu de l'accord.

PÉRIODE SANS INTÉRÊT NI REMBOURSEMENT

7. (1) Sous réserve des règlements, les prêts d'études, visés par les règlements pris en vertu de l'alinéa 15j), ne portent pas intérêt pour l'emprunteur pour la période d'études qu'il accomplit comme étudiant à temps plein ou toute période ultérieure se terminant le dernier jour du mois où il cesse d'être étudiant à temps plein.

Payments in accordance with agreement

Interest-free period for full-time students

Paiements faits conformément à l'accord

Exemption de paiement

No fees

(2) No fee of any kind may be charged to a borrower on a student loan in respect of any period of studies, or a subsequent period, referred to in subsection (1).

(2) Il ne peut y avoir de frais afférents au prêt d'études pour la période d'études que l'emprunteur accomplit comme étudiant à temps plein ou toute période ultérieure se terminant le dernier jour du mois où il cesse d'être étudiant à temps plein.

Frais

Payment deferred for full-time students

8. Subject to the regulations, no amount on account of principal or interest in respect of a student loan prescribed by regulations made under paragraph 15(j) that is made to a full-time student is required to be paid by the borrower until the last day of the seventh month after the month in which the borrower ceases to be a full-time student.

8. Sous réserve des règlements, le paiement du principal ou des intérêts d'un prêt d'études visé par les règlements pris en vertu de l'alinéa 15j) et consenti à un étudiant à temps plein peut être différé jusqu'au dernier jour du septième mois suivant celui où l'emprunteur cesse d'être étudiant à temps plein.

Report de paiement

Special interest-free or interest-reduced period

9. Where a special interest-free or interest-reduced period is granted to a borrower under regulations made under paragraph 15(n), no amount on account of the principal is required to be paid by the borrower during that period, but, in the case of an interest-reduced period, the borrower may be liable to pay, during that period, a portion of the interest in respect of that period.

9. Dans le cas où il bénéficie d'une exemption accordée en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 15n), l'emprunteur n'effectue aucun paiement au titre du principal pendant la période fixée, mais il peut avoir à payer une partie des intérêts y afférents.

Période spéciale d'exemption

DEATH OR DISABILITY OF BORROWER

DÉCÈS OU INVALIDITÉ DE L'EMPRUNTEUR

Death of borrower

10. All rights of the lender against a borrower in respect of a student loan prescribed by regulations made under paragraph 15(j) to a full-time student terminate if the borrower dies before the month following the month in which the borrower would have otherwise ceased to be a full-time student, and in that event the Minister shall pay to the lender the amounts referred to in subparagraph 5(a)(iii).

10. Dans le cas d'un prêt d'études visé par les règlements pris en vertu de l'alinéa 15j) et consenti à un étudiant à temps plein, les droits du prêteur à l'égard de l'emprunteur s'éteignent lorsque celui-ci décède avant le mois suivant celui où il aurait cessé d'être étudiant à temps plein; le ministre effectue alors le paiement visé au sous-alinéa 5a)(iii).

Cas de décès

Permanent disability of borrower

11. (1) All rights of the lender against a borrower in respect of a student loan prescribed by regulations made under paragraph 15(j) terminate if the Minister is satisfied, on the basis of information specified by the Minister and provided to the Minister by or on behalf of the borrower, that the borrower, by reason of the borrower's permanent disability, is or will be unable to repay the student loan without exceptional hardship, taking into account the borrower's family income, and in that event the Minister shall pay to the lender the amounts referred to in subparagraph 5(a)(iii).

11. (1) Dans le cas d'un prêt d'études visé par les règlements pris en vertu de l'alinéa 15j), les droits du prêteur à l'égard de l'emprunteur s'éteignent lorsque, sur communication par celui-ci — ou en son nom — des renseignements qu'il détermine, le ministre est convaincu que ce dernier, en raison d'une invalidité permanente et compte tenu du revenu familial, ne peut ou ne pourra rembourser son prêt sans privations excessives; le ministre effectue alors le paiement visé au sous-alinéa 5a)(iii).

Invalidité

Time of disability

(2) For the purposes of subsection (1), the permanent disability must occur

(a) in the case of a full-time student, before the first day of the seventh month after the month in which the borrower ceases to be a full-time student; and

(b) in the case of a part-time student, before the day on which the lender and the borrower enter into the student loan agreement.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'extinction des droits ne se réalise que si l'invalidité permanente survient :

a) dans le cas d'un prêt consenti à un étudiant à temps plein, avant le premier jour du septième mois suivant celui où il a cessé de l'être;

b) dans le cas d'un prêt consenti à un étudiant à temps partiel, avant la conclusion du contrat de prêt simple.

Conditions de l'extinction et du paiement

CERTIFICATES OF ELIGIBILITY

Issue of certificates

12. (1) Subject to the regulations, the appropriate authority for a province designated under paragraph 3(1)(a) may, on application, issue or cause to be issued a certificate of eligibility in the prescribed form, for a period of studies at a designated educational institution in Canada or outside Canada, to a qualifying student whom that authority considers

(a) to have attained a satisfactory scholastic standard; and

(b) to be in need of financial assistance.

(2) Where the appropriate authority considers that a qualifying student meets the criteria set out in paragraphs (1)(a) and (b), it shall determine the amount the student needs, taking into consideration

(a) the program of studies in which the qualifying student is registered;

(b) the cost of books and other course-related supplies; and

(c) whether the qualifying student is enrolled in an institution outside the province of residence of the student.

Amount needed

CERTIFICATS D'ADMISSIBILITÉ

12. (1) Sous réserve des règlements, l'autorité compétente visée à l'alinéa 3(1)a) peut, sur demande de l'étudiant admissible, lui délivrer ou faire délivrer, en la forme déterminée par le ministre, un certificat d'admissibilité pour une période d'études donnée dans un établissement agréé situé au Canada ou à l'extérieur du pays, si elle estime que :

a) d'une part, il a atteint un niveau et des résultats satisfaisants;

b) d'autre part, il a besoin d'aide financière.

(2) Si tel est le cas, l'autorité compétente détermine le montant nécessaire à l'étudiant; ce montant prend notamment en compte le programme d'études auquel l'étudiant admissible est inscrit, les frais de fournitures scolaires, ainsi que le fait que l'étudiant admissible fréquente un établissement agréé situé à l'extérieur de sa province de résidence.

Délivrance

Montant nécessaire

Contents

(3) A certificate of eligibility must set out the social insurance number of the qualifying student and the maximum amount of the financial assistance that may be given to the student.

(3) Le certificat d'admissibilité doit préciser le numéro d'assurance sociale de l'étudiant admissible et le plafond de l'aide financière qui peut lui être octroyée.

Mentions

Maximum amount for certain full-time students

(4) In the case of a full-time student, the maximum amount, for a province, of a student loan prescribed by regulations made under paragraph 15(j), and in respect of which a certificate of eligibility is issued, is the lesser of

(a) the amount prescribed for that province, and

(b) the product obtained by multiplying

(i) the amount determined under subsection (2) for the student

by

(ii) the percentage prescribed for that province.

(4) Dans le cas d'un étudiant à temps plein, le plafond pour la province du prêt d'études visé par les règlements pris en vertu de l'alinéa 15j) est le moindre des éléments suivants :

a) le montant qui représente le plafond réglementaire pour la province;

b) le produit des éléments suivants :

(i) le montant visé au paragraphe (2),

(ii) le pourcentage réglementaire pour la province.

Plafond pour certains étudiants à temps plein

Escalator

(5) The amount referred to in paragraph (4)(a) may be adjusted annually by an escalator determined in accordance with the prescribed formula.

(5) Le plafond visé à l'alinéa 4a) peut être rajusté annuellement par application du facteur de progression déterminé selon la formule réglementaire.

Facteur de progression

Maximum amount for part-time students

(6) In the case of a part-time student, the maximum amount, for a province, of a student loan in respect of which a certificate of eligibility is issued is the prescribed amount.

(6) Dans le cas d'un étudiant à temps partiel, le plafond du prêt d'études pour la province est celui déterminé par règlement.

Plafond pour étudiant à temps partiel

Maximum amount

(7) The maximum amount of financial assistance in respect of which a certificate of eligibility is issued, other than a loan to which subsection (4) or (6) applies, is the prescribed amount, or the amount calculated in accordance with the prescribed formulas.

(7) Le montant maximal de toute autre aide financière est fixé par règlement ou calculé conformément aux formules réglementaires.

Montant maximal

Idem

(8) The maximum amount of financial assistance in respect of which a certificate of eligibility is not required is the prescribed amount, or the amount calculated in accordance with the prescribed formulas.

(8) Le montant maximal de l'aide financière, quand un certificat d'admissibilité n'est pas requis, est fixé par règlement ou calculé conformément aux formules réglementaires.

Idem

MAXIMUM AMOUNT OF OUTSTANDING STUDENT LOANS

MAXIMUM ADMISSIBLE DES PRÊTS D'ÉTUDES IMPAYÉS

Maximum amount

13. Notwithstanding anything in this Act or any agreement entered into under section 5, the aggregate amount of outstanding student loans on which no interest is payable by the borrowers under subsection 7(1) may not exceed five billion dollars, except as otherwise provided by an appropriation Act or other Act of Parliament.

13. Malgré toute autre disposition de la présente loi ou d'un accord conclu aux termes de l'article 5, le montant total des prêts d'études impayés qui ne portent pas intérêt en vertu du paragraphe 7(1) ne peut, sauf dans la mesure prévue par une loi de crédits ou toute autre loi fédérale, dépasser cinq milliards de dollars.

Maximum admissible

ALTERNATIVE PAYMENTS

MONTANTS COMPENSATOIRES

Alternative
payment

14. (1) Where the government of a province has, at least twelve months before the beginning of a loan year, notified the Minister in writing that a provincial student financial assistance plan will be in operation in that province in that loan year and that it does not wish, or no longer wishes, to participate in the plan established by this Act and the regulations, the Minister shall pay to the province, not later than six months after the end of that loan year and each following loan year in which it does not participate in the plan, an alternative amount for the loan year, calculated as provided in this section.

Paiement

14. (1) Lorsqu'un gouvernement provincial l'informe par écrit, au moins douze mois avant le commencement d'une année de prêt, qu'un régime provincial d'aide financière aux étudiants sera en vigueur dans la province pendant l'année de prêt et qu'en conséquence il ne veut pas — ou ne veut plus — participer au régime prévu par la présente loi et ses règlements, le ministre verse à la province, dans les six mois qui suivent la fin de l'année en question puis pour chaque année de prêt pendant laquelle la province ne participe pas au régime fédéral, le montant compensatoire calculé conformément au présent article.

Non-participating
provinces

(2) The government of a province that, on the coming into force of this section, is not participating in the student loan plan established by the *Canada Student Loans Act* is deemed to have notified the Minister as described in subsection (1) in respect of the loan year in which this section comes into force.

Présomption

(2) Les provinces qui, à l'entrée en vigueur du présent article, ne participent pas au régime établi en application de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* sont réputées avoir donné au ministre l'avis prévu au paragraphe (1), relativement à l'année de prêt pendant laquelle le présent article entre en vigueur.

Opting in, or
opting back in

(3) The government of a province that is not participating in the plan established by this Act and the regulations but later wishes to participate may do so by so notifying the Minister in writing at least six months, or such shorter period as the Minister may fix, before the beginning of the loan year in which it wishes to participate.

Participation

(3) Les provinces qui soit ne participent pas depuis le début au régime fédéral d'aide financière aux étudiants, soit veulent le réintégrer, peuvent le faire en informant par écrit le ministre de leur intention au moins six mois avant le début de l'année de prêt à laquelle elles veulent participer ou dans le délai inférieur fixé par le ministre.

Calculation of
alternative
amount

(4) The alternative amount for a province for a loan year (in this subsection referred to as the "current loan year") is the amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statistician of Canada, obtained by

Calcul du
paiement

(4) Le montant compensatoire versé pour toute année de prêt — appelée « année courante » au présent paragraphe — est déterminé par le ministre, après consultation du statisticien en chef du Canada, par application de la formule suivante :

(a) multiplying

(i) the net per capita costs for participating provinces for the loan year beginning on August 1, 1990,

by

(ii) the product obtained by multiplying the estimated number of persons in that province who, on the first day of the current loan year, have attained eighteen years of age and have not attained twenty-five years of age by the escalator

a) d'abord multiplication de l'élément visé au sous-alinéa (i) par celui visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le coût net par tête pour les provinces participantes pendant l'année de prêt 1990-1991,

(ii) le produit du nombre estimatif de personnes dans cette province qui, le premier jour de l'année courante, sont âgées d'au moins dix-huit ans et de moins de vingt-cinq ans et du facteur de pro-

determined under subsection (5), for each loan year in the period beginning on August 1, 1991 and ending on July 31 of the current loan year; and

(b) subtracting from the product obtained under paragraph (a) the net costs for that province for the current loan year.

Escalator

(5) For the purposes of subparagraph (4)(a)(ii),

(a) subject to paragraph (b), the escalator for a loan year is a fraction of which

(i) the numerator is the net per capita costs for participating provinces for that loan year, and

(ii) the denominator is the net per capita costs for participating provinces for the previous loan year; and

(b) the escalator for the first loan year in which a provincial student financial assistance plan will be in operation in the province, as stated in the notice under subsection (1), is a fraction of which

(i) the numerator is the net per capita costs for participating provinces for that first loan year, and

(ii) the denominator is the net per capita costs for the previous loan year for provinces that are participating provinces in that first loan year.

Definitions

“net costs”
« coût net »

(6) In this section, “net costs”, for a province for a loan year, means the amount by which

(a) the estimated aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year

(i) to lenders under this Act, the regulations or an agreement entered into under section 5, to lenders under the *Canada Student Loans Act* or the regulations made under that Act, and to collection agencies, in respect of student loans or guaranteed student

gression déterminé en conformité avec le paragraphe (5) pour chaque année de prêt comprise dans la période allant du 1^{er} août 1991 au 31 juillet de l’année courante;

b) puis calcul de la différence entre le produit obtenu conformément à l’alinéa a) et le coût net pour cette province durant l’année courante.

(5) Pour l’application du sous-alinéa (4)a)(ii) :

a) sous réserve de l’alinéa b), le facteur de progression retenu pour une année de prêt est une fraction dont :

(i) le numérateur est le coût net par tête pour les provinces participantes pendant l’année en question,

(ii) le dénominateur est le coût net par tête pour les provinces participantes pendant l’année de prêt précédente;

b) le facteur de progression retenu pour la première année de prêt pendant laquelle un régime provincial de prêts d’études est en vigueur, conformément à l’avis requis au titre du paragraphe (1), est une fraction dont :

(i) le numérateur est le coût net par tête pendant cette première année pour les provinces participantes,

(ii) le dénominateur est le coût net par tête pendant l’année de prêt précédente pour les provinces participantes au cours de cette première année.

Facteur de progression

(6) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« coût net » À l’égard d’une province pour une année de prêt, la différence entre :

a) le total estimatif des sommes que le ministre a, au cours de cette année, payées tant aux prêteurs, conformément soit à la présente loi, aux règlements ou à l’accord conclu entre eux en vertu de l’article 5, soit à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* et à ses règlements, qu’aux agences de recouvrement, pour les prêts d’études et les prêts garantis

Définitions

« coût net »
“net costs”

loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan year by the appropriate authority for that province, and

(ii) to persons pursuant to regulations made under paragraph 15(p),

excluding

(iii) any amounts paid pursuant to paragraph 5(e) or pursuant to regulations made under paragraph 15(o), and

(iv) any provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(b)(ii),

exceeds

(b) the estimated aggregate of all amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in that loan year, including any amount received pursuant to the *Financial Administration Act*, in respect of loans referred to in paragraph (a), excluding

(i) any amounts received pursuant to paragraph 5(e) or pursuant to regulations made under paragraph 15(o), and

(ii) any amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in respect of a provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(b)(ii);

“net per capita costs”
« coût net par tête »

“net per capita costs”, for participating provinces for a loan year, means a fraction of which

(a) the numerator is the amount by which the total program net costs for that loan year exceed the aggregate of the net costs for that loan year for all provinces that are not participating provinces in that loan year, and

(b) the denominator is the estimated number of persons in the participating provinces who, on the first day of the loan year, have attained eighteen years of age and have not attained twenty-five years of age;

“total program net costs”
« coût net total du programme »

“total program net costs”, for a loan year, means the amount by which

consentis sur la foi des certificats d’admissibilité délivrés au cours d’une année de prêt par l’autorité compétente de la province, ainsi que de celles versées aux personnes visées à l’alinéa 15p), à l’exclusion toutefois des sommes versées dans le cadre des alinéas 5e) et 15o) et de celles payées, en vertu du sous-alinéa 18b)(ii), au titre de la quote-part provinciale;

b) le total estimatif des sommes perçues, au cours de cette année, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, notamment sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l’égard des prêts visés à l’alinéa a), à l’exclusion de celles perçues dans le cadre des alinéas 5e) et 15o) et de celles reçues, en vertu du sous-alinéa 18b)(ii), au titre de la quote-part provinciale.

« coût net par tête » À l’égard des provinces participantes pour une année de prêt, la fraction dont :

« coût net par tête »
“net per capita costs”

a) le numérateur est la différence entre le coût net total du programme pour l’année en question et le total des coûts nets pendant celle-ci pour les provinces non participantes;

b) le dénominateur est le nombre estimatif de personnes dans les provinces participantes qui, le premier jour de l’année en question, sont âgées d’au moins dix-huit ans et de moins de vingt-cinq ans.

« coût net total du programme » La différence entre :

« coût net total du programme »
“total program net costs”

a) le total des sommes que le ministre a, au cours d’une année de prêt, payées tant aux prêteurs, conformément soit à la présente loi, aux règlements ou à l’accord conclu entre eux en vertu de l’article 5, soit à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* et à ses règlements, qu’aux agences de recouvrement, pour les prêts d’études et les prêts garantis consentis sur la foi des certificats d’admissibilité délivrés au cours d’une année de prêt par

(a) the aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year

(i) to lenders under this Act, the regulations or an agreement entered into under section 5, to lenders under the *Canada Student Loans Act* or the regulations made under that Act, and to collection agencies, in respect of student loans or guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan year by the appropriate authorities for participating provinces, and

(ii) to persons pursuant to regulations made under paragraph 15(p),

excluding

(iii) any amounts paid pursuant to paragraph 5(e) or pursuant to regulations made under paragraph 15(o), and

(iv) any provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(b)(ii),

exceeds

(b) the aggregate of all amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in that loan year, including any amount received pursuant to the *Financial Administration Act*, in respect of loans referred to in paragraph (a), excluding

(i) any amounts received pursuant to paragraph 5(e) or pursuant to regulations made under paragraph 15(o), and

(ii) any amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in respect of a provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(b)(ii).

les autorités compétentes des provinces participantes, ainsi que de celles versées aux personnes visées à l'alinéa 15p), à l'exclusion toutefois des sommes versées dans le cadre des alinéas 5e) et 15o) et de celles payées, en vertu du sous-alinéa 18b)(ii), au titre de la quote-part provinciale;

b) le total des sommes perçues, au cours de cette année, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, notamment sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'égard des prêts visés à l'alinéa a), à l'exclusion de celles perçues dans le cadre des alinéas 5e) et 15o) et de celles reçues, en vertu du sous-alinéa 18b)(ii), au titre de la quote-part provinciale.

Exception

(7) Amounts paid or received in relation to subparagraph 5(a)(viii) or section 7, 10 or 11, or in relation to programs established by regulations made under paragraph 15(l), (m), (n) or (p) or under section 11 of the *Canada*

(7) Les sommes versées ou reçues dans le cadre du sous-alinéa 5a)(viii), des articles 7, 10 et 11 ou dans le cadre de programmes prévus aux alinéas 15l), m), n), ou p), ou de l'article 11 de la *Loi fédérale sur les prêts aux*

Exception

Student Loans Act, shall be included in the calculations described in the definitions “net costs” and “total program net costs” in subsection (6) only if the government of the province satisfies the Minister, by written notice received by the Minister before the beginning of the loan year in question, that, in relation to the matter in question, the provincial student financial assistance plan has substantially the same effect as the plan established by this Act and the regulations.

étudiants ne sont prises en compte pour le calcul visé aux définitions de « coût net » ou de « coût net total du programme » que si le gouvernement de la province convainc le ministre, dans un avis qui doit lui parvenir avant le début de l’année de prêt, que les effets de son régime d’aide financière aux étudiants sont essentiellement les mêmes, dans chacun des domaines visés, que ceux du régime fédéral établi par la présente loi et ses règlements.

REGULATIONS

Regulations

15. The Governor in Council may make regulations

- (a) defining the words and expressions referred to in subsection 2(2);
- (b) providing for the assignment between lenders of agreements between borrowers and lenders, and prescribing the conditions and consequences of such assignments;
- (c) providing for the transfer between branches of a lender of agreements between borrowers and that lender, and prescribing the conditions and consequences of such transfers;
- (d) providing for the manner of completing certificates of eligibility, and prescribing the provisions to be included in those certificates;
- (e) providing for the conditions to be met by a qualifying student before a disbursement in respect of a student loan may be made to the student;
- (f) prescribing the maximum number of weeks or periods of studies that may elapse after which, notwithstanding anything in this Act, the principal amount of a student loan made to a full-time student, and interest thereon, commence to be payable by the borrower;
- (g) prescribing the circumstances in which a borrower is or ceases to be a full-time student;
- (h) respecting the subrogation of Her Majesty in right of Canada to the rights of a lender;

RÈGLEMENTS

Règlements

15. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir les termes énumérés au paragraphe 2(2);
- b) prévoir la possibilité de cession entre prêteurs de contrats de prêt d’études qu’ils ont conclus avec les emprunteurs, et préciser les conditions et effets de la cession;
- c) prévoir les modalités de transfert de contrats de prêt d’études entre succursales d’un même prêteur, et préciser les conditions et effets du transfert;
- d) prévoir les modalités permettant l’établissement du certificat d’admissibilité et déterminer les dispositions à y inclure;
- e) prévoir les conditions à remplir par un étudiant admissible préalablement au versement du prêt d’études;
- f) fixer, pour les prêts consentis à un étudiant à temps plein, le nombre maximal de semaines ou de périodes d’études après lesquelles, par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l’emprunteur doit commencer à payer le principal et les intérêts du prêt;
- g) déterminer dans quelles circonstances un emprunteur est étudiant à temps plein ou cesse de l’être;
- h) prendre des mesures concernant la subrogation de Sa Majesté du chef du Canada dans les droits d’un prêteur;
- i) déterminer les cas justifiant l’annulation de l’exemption du paiement d’intérêt prévue au paragraphe 7(1) ou le refus d’un nouveau prêt d’études ou d’un nouveau certificat d’admissibilité;

- (i) prescribing the circumstances under which a new loan or a new certificate of eligibility may be denied to a student, or an interest-free period referred to in subsection 7(1) may be terminated by the Minister;
- (j) prescribing student loans to which section 7, 8, 10 or 11 or subsection 12(4) applies;
- (k) providing for the exchange of information and records between persons, bodies or authorities in respect of student loans or other forms of financial assistance to students;
- (l) providing, in respect of student loans made to full-time students, for the gratuitous payment, including the method of calculating it, whether conditionally or unconditionally, by the Minister to lenders of amounts in respect of such loans, and for the discharge of such loans to the extent of those amounts;
- (m) notwithstanding any other provision of this Act, providing for the operation of a student loan program for part-time students, including the determination of a student's status, terms of repayment of the loans, the advancement of loan funds and the maximum number of weeks or periods of studies that may elapse after which the principal amounts of the loans commence to be payable by the borrowers;
- (n) providing for the establishment and operation of a program to provide special interest-free or interest-reduced periods to borrowers, including the terms and conditions of the granting or termination of the periods, the making, continuation or alteration of agreements between borrowers and lenders when the periods are granted or terminated and the authorization of lenders to grant or terminate the periods and otherwise administer the program;
- (o) providing, in respect of any province, for repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis, or for the establishment and operation of a student loan program that is financed by Her Majesty in right of Canada or any agent of
- j)* prévoir le ou les prêts d'études auxquels s'appliquent les articles 7, 8, 10 et 11 et le paragraphe 12(4);
- k)* prévoir, en matière de prêts d'études ou d'une autre forme d'aide financière, l'échange d'information et de dossiers entre des personnes, des organismes ou des autorités;
- l)* prévoir, avec ou sans condition, le remboursement, ainsi que son mode de calcul, au prêteur par le ministre du montant d'une partie du prêt d'études et la décharge correspondante en ce qui concerne l'étudiant à temps plein;
- m)* prévoir, malgré toute autre disposition de la présente loi, dans le cas d'un étudiant à temps partiel, les modalités d'application d'un programme de prêts d'études, notamment en ce qui concerne la détermination de son statut, le remboursement de prêts ou les avances de fonds ainsi que le nombre maximal de semaines ou de périodes d'études après lesquelles l'emprunteur doit commencer à payer le principal et les intérêts du prêt;
- n)* prévoir l'élaboration et la mise en oeuvre d'un programme d'exemptions totales ou partielles, pendant des périodes spéciales, pour le paiement d'intérêts — ainsi que la conclusion, prorogation ou modification correspondante des accords entre emprunteurs et prêteurs —, en fixer les conditions de même que les modalités de cessation et déléguer aux prêteurs le pouvoir de les accorder, d'y mettre fin et de gérer le programme;
- o)* prévoir l'élaboration et la mise en oeuvre pour une province soit d'un dispositif de prêt — financé par Sa Majesté du chef du Canada ou son mandataire — dont le remboursement peut être fonction du revenu, soit d'un tel programme de remboursement;
- p)* prévoir l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes d'attribution de bourses et d'attribution de bourses supplémentaires pour les étudiants admissibles dont les besoins d'aide financière sont supérieurs à ce que prévoit le plafond de l'aide financière qui peut leur être octroyée, et les

Her Majesty in right of Canada and that may provide for the repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis;

(p) providing for the establishment and operation of grant programs, and additional grant programs for qualifying students whose financial needs are greater than the maximum amount of the financial assistance that may be given to the student, and prescribing classes of persons who are eligible for grants;

(q) prescribing anything that is to be prescribed by the regulations; and

(r) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.

catégories de personnes pouvant en bénéficier;

q) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

r) de façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

GENERAL

16. Any

(a) form or other document to be used in connection with giving financial assistance to students, or otherwise for the effective operation of this Act, or

(b) information to be included in any document referred to in paragraph (a), in addition to the information otherwise required by this Act or the regulations to be included in such a document,

must be either determined by the Minister or approved by the Minister.

17. (1) Every person who, in respect of a student loan or other financial assistance to a student, knowingly makes any false statement or misrepresentation in an application or other document or wilfully furnishes any false or misleading information is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

(2) A prosecution for an offence under this Act may not be instituted later than six years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. Les formulaires et autres documents à utiliser dans le cadre de l'octroi d'aide financière aux étudiants ou de nature à favoriser l'application de la présente loi, de même que les renseignements à fournir dans ces documents, en plus de ceux exigés par la présente loi ou les règlements, sont, selon le cas, déterminés par le ministre ou assujettis à son approbation.

17. (1) Quiconque, à propos d'un prêt d'études ou d'une autre forme d'aide financière, fait sciemment une déclaration fautive ou erronée dans une demande ou un autre document, ou fournit délibérément un renseignement faux ou trompeur, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

(2) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par six ans à compter de sa perpétration.

Documents and information

False statement or information

Limitation period

Formulaires et renseignements

Fausse déclarations

Prescription

Authority to enter into agreements and arrangements

18. The Minister may

(a) enter into agreements or arrangements with any department, board or agency of the Government of Canada or any other public or private organization or agency to assist the Minister in carrying out the purposes and provisions of this Act; and

(b) with the approval of the Governor in Council, enter into agreements or arrangements with the government of any province

(i) to facilitate the administration or enforcement of this Act or to provide for administrative fees, and

(ii) to harmonize and administer federal and provincial financial assistance programs for students.

18. Le ministre peut conclure des arrangements ou accords :

a) avec des ministères ou organismes fédéraux, ou d'autres organismes des secteurs public ou privé, en vue de faciliter l'application de la présente loi;

b) avec l'agrément du gouverneur en conseil, avec tout gouvernement provincial :

(i) pour faciliter la mise en oeuvre ou l'observation de la présente loi ou pour le paiement de frais d'administration,

(ii) en vue de l'harmonisation et de l'administration des programmes fédéral et provinciaux d'aide aux étudiants.

Pouvoir de conclure des arrangements ou accords

Payment out of C.R.F.

19. Any amount payable by the Minister under this Act, the regulations or an agreement or arrangement entered into under this Act may be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund.

19. Les paiements qui incombent au ministre aux termes de la présente loi, des règlements ou des accords ou arrangements conclus en vertu de la présente loi sont faits sur le Trésor.

Paiements sur le Trésor

Report to Parliament

20. The Minister shall, each calendar year, prepare a report with respect to the administration of this Act during the loan year that ended in the immediately preceding calendar year, and shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is completed.

20. Le ministre établit chaque année civile un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année de prêt qui s'est terminée l'année civile précédente. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant son achèvement.

Rapport au Parlement

R.S., c. S-23; 1991, c. 47; 1993, cc. 12, 28

AMENDMENTS TO CANADA STUDENT LOANS ACT

MODIFICATION DE LA LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

L.R., ch. S-23; 1991, ch. 47; 1993, ch. 12, 28

21. The *Canada Student Loans Act* is amended by adding the following after section 2:

21. La *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Certificates of eligibility

2.1 (1) No certificate of eligibility may be issued under this Act after the day on which section 12 of the *Canada Student Financial Assistance Act* comes into force.

2.1 (1) Les certificats d'admissibilité prévus par la présente loi ne peuvent plus être délivrés après l'entrée en vigueur de l'article 12 de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

Certificat d'admissibilité

Alternative payments

(2) No payment may be made under section 16 of this Act for the loan year in which section 14 of the *Canada Student Financial Assistance Act* comes into force, or for any following loan year.

(2) Il est interdit de verser les montants compensatoires prévus à l'article 16 de la présente loi à partir de l'année de prêt au cours de laquelle l'article 14 de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* entre en vigueur.

Paiement

22. The Act is amended by adding the following after section 7:

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Payments in respect of errors

7.1 Subject to the regulations, the Minister may pay to a lender the amount of the loss sustained by it as a result of a loan made to a qualifying student if an error concerning the rate of interest or the amount to be repaid was made by the lender in drawing up the agreement for the loan and the Minister considers that the error was inadvertent and that the loss was not affected by the error.

7.1 Sous réserve des règlements, le ministre peut indemniser le prêteur de la perte occasionnée à celui-ci par un prêt consenti à un étudiant admissible s'il juge, d'une part, que c'est par inadvertance qu'une erreur concernant le taux d'intérêt ou le montant à rembourser a été faite par le prêteur dans le contrat de prêt et, d'autre part, que celle-ci n'a eu aucun effet sur la perte.

Indemnisation en cas d'erreur

1993, c. 12, s. 6

23. Section 9 of the Act is repealed.

23. L'article 9 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 12, art. 6

24. The portion of section 10 of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:

24. Le passage de l'article 10 de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

Special interest-free periods

10. Where a special interest-free period is granted under any regulations made pursuant to section 11,

10. L'octroi, en vertu des règlements pris conformément à l'article 11, d'une période spéciale d'exemption a les effets suivants :

Effet de l'exemption

(a) the borrower may, during that period, be required to pay only a portion of the interest in respect of that period;

a) l'emprunteur peut, pendant la période, n'avoir à payer qu'une partie des intérêts afférents à celle-ci;

(b) the Minister shall pay to a lender, in respect of that period, interest at the rate prescribed or determined pursuant to paragraph 17(e); and

b) le ministre verse au prêteur, pour cette période, les intérêts au taux réglementaire visé à l'alinéa 17e);

1993, c. 12, s. 7

25. Section 11 of the Act is replaced by the following:

25. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 12, art. 7

Regulations

11. The Governor in Council may make regulations providing for the establishment and operation of a program to provide special interest-free or interest-reduced periods to borrowers, including the terms and conditions of the granting or termination of the periods, the making, continuation or alteration of agreements between borrowers and lenders when the periods are granted or terminated and the authorization of lenders to grant or terminate the periods and otherwise administer the program.

11. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'élaboration et la mise en oeuvre d'un programme d'exemptions totales ou partielles, pendant des périodes spéciales, pour le paiement d'intérêts — ainsi que la conclusion, prorogation ou modification correspondante des accords entre emprunteurs et prêteurs —, en fixer les conditions de même que les modalités de cessation et déléguer aux prêteurs le pouvoir de les accorder, d'y mettre fin et de gérer le programme.

Règlements

26. Paragraph 17(h) of the Act is replaced by the following:

(h) prescribing, for the purpose of section 7 or 7.1, the method of determining the amount of any loss sustained by a lender;

27. The Act is amended by adding the following after section 22:

23. This Act is repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Repeal

26. L'alinéa 17h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) prévoir, pour l'application des articles 7 et 7.1, le mode de calcul des pertes occasionnées aux prêteurs par des prêts garantis;

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

23. La présente loi est abrogée à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Abrogation

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. 1 (5th Supp.)

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*L.R., ch. 1 (5^e suppl.)

28. (1) Subparagraph (a)(i) of the definition “designated educational institution” in subsection 118.6(1) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(i) a university, college or other educational institution designated by the Lieutenant Governor in Council of a province as a specified educational institution under the *Canada Student Loans Act*, designated by an appropriate authority under the *Canada Student Financial Assistance Act*, or designated by the Minister of Higher Education and Science of the Province of Quebec for the purposes of *An Act respecting financial assistance for students* of the Province of Quebec, or

(2) Subparagraph (a)(ii) of the definition “qualifying educational program” in subsection 118.6(1) of the Act is replaced by the following:

(ii) a benefit, if any, received by the student by reason of a loan made to the student in accordance with the requirements of the *Canada Student Loans Act* or *An Act respecting financial assistance for students* of the Province of Quebec, or by reason of financial assistance given to the student in accordance with the requirements of the *Canada Student Financial Assistance Act*, or

28. (1) Le sous-alinéa a)(i) de la définition de « établissement d'enseignement agréé », au paragraphe 118.6(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est remplacé par ce qui suit :

(i) université, collège ou autre établissement d'enseignement agréé soit par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province au titre de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, soit par une autorité compétente en application de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*, ou désigné par le ministre de l'Enseignement supérieur et de la Science de la province de Québec pour l'application de la *Loi sur l'aide financière aux étudiants* de cette province,

(2) Le sous-alinéa a)(ii) de la définition de « programme de formation admissible », au paragraphe 118.6(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ii) ni un avantage reçu en raison d'un prêt consenti à l'étudiant conformément à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* ou à la *Loi sur l'aide financière aux étudiants* de la province de Québec ou en raison d'une aide financière consentie à l'étudiant conformément à la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*;

COMING INTO FORCE

Coming into
force

29. This Act or any provision of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

29. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.